

**Título:** LA ENSEÑANZA DE COLOCACIONES A ALUMNOS SINOHABLANTES: UN ACERCAMIENTO AL ESPAÑOL MODERNO 1, 2, 3

**Nombre:** Wen, Hui

**Universidad:** Universidad de Sevilla

**Departamento:** Lengua española, lingüística y teoría de la literatura

**Fecha de lectura:** 18/12/2017

**Programa de doctorado:** Programa de Doctorado en Estudios Filológicos por la Universidad de Sevilla

**Dirección:**

> **Director:** MARIA AUXILIADORA CASTILLO CARBALLO

**Tribunal:**

> **presidente:** DOLORES AZORIN FERNANDEZ

> **secretario:** JUAN MANUEL GARCÍA PLATERO

> **vocal:** STEFAN RUHSTALLER KÜHNE

> **vocal:** MANUEL ALVAR EZQUERRA

> **vocal:** VIRGINIA SERENA DE ALBA QUIÑONES

**Descriptores:**

> LEXICOLOGIA

> ENSEÑANZA DE LENGUAS

**El fichero de tesis** ya ha sido incorporado al sistema

**Localización:** ESCUELA INTERNACIONAL DE DOCTORADO (EIDUS)

**Resumen:** A pesar de que el concepto de colocación fue acuñado por el lingüista británico J. R. Firth (1957) en los años cincuenta del siglo pasado, este término llegó a España bastante tarde y no se estabilizó hasta la primera mitad de los años noventa. Sin embargo, el término colocación es algo aún muy desconocido y novedoso en la enseñanza del español en China, pues de entre los recursos bibliográficos que tratan de este concepto solo hemos encontrado dos trabajos: uno es de Ni (2010) y el otro, una tesis inédita de Wei (2015). Sin embargo la colección del manual Español Moderno (actualmente solo se han publicado tres primeros tomos), que es el único y oficial que se utiliza en las universidades chinas donde se imparte la carrera de Filología Hispánica (especialmente se da en una asignatura que se llama Español intensivo), ocupa un lugar muy importante en el proceso de enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera. Por tanto, ante la ausencia de estudios teóricos y la escasa variedad de material didáctico en las aulas de la China Continental, hemos considerado conveniente en esta investigación abordar, fundamentalmente, la enseñanza de las colocaciones al alumnado sinohablante, desde el análisis de las posibles deficiencias que se puedan observar, sin obviar lo que concierne a otros tipos de unidades fraseológicas que se presentan en el señalado manual. Para alcanzar tal objetivo, hemos confeccionado un corpus compuesto por 3800 unidades, en las que 2000 son

colocaciones (tanto léxicas como gramaticales), que ocupan un lugar absolutamente predominante, 1000, locuciones y 1000 compuestos sintagmáticos, así como 200 enunciados fraseológicos. Con este corpus, podemos detectar no solo el nivel que presentan las colocaciones en los tres tomos, sino también la alta frecuencia de aparición de las colocaciones funcionales (mayoritariamente, los tipos sustantivo + verbo y sustantivo + adjetivo). Asimismo, sin dejar de indagar el tratamiento que reciben las colocaciones en el Manual, hemos extraído ejemplos de los tres tomos para contrastarlos con lo que se ha propuesto en esta investigación. Y con el fin de arrojar luz para los futuros investigadores que se interesen por el tema de la enseñanza de otras unidades pluriverbales (locuciones, enunciados fraseológicos o compuestos sintagmáticos), también hemos dedicado un pequeño apartado específico para grosso modo interesarnos por el espacio que ocupan y cómo son tratadas. Esperamos que nuestra investigación pueda servir de apoyo tanto para los docentes como para los discentes.